

АНТОН ЧЕХОВ



Человек в футляре

Der Mann im Futteral

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

АНТОН ЧЕХОВ

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Aus dem Russischen übersetzt von

Nicholas Lederer

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-344-6

ISBN epub 978-3-99112-345-3

ISBN pdf 978-3-99112-346-0

ISBN mobi 978-3-99112-347-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Маленькая трилогия / Die Kleine Trilogie

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Крыжовник

Die Stachelbeeren

О любви

Von der Liebe

Kurzgeschichten

Дом с мезанином

Das Haus mit dem Mezzanin

Дама с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Анна на шее

Anna am Halse

Spiele

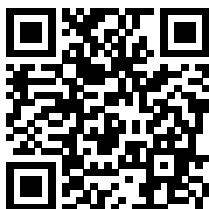
Предложение

Der Heiratsantrag

Weitere Kurzgeschichten und Spiele folgen

Человек в футляре

Der Mann im Futteral



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r11>

ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ (der Mann: "Mensch" im Futteral)

На самом краю села Мироносицкого (am äußersten Rande des Dorfes Mironossizkoje; *край_м*; *на краю* – *Lokativ*), в сарае старосты Прокófия расположились на ночлэг запоздавшие охóтники (hatten in der Scheune des Dorfältesten Prokofij verspätete Jäger ihr Nachtlager ausgeschlagen; *сарай*; *ста́рый* – *alt*; *расположиться* – *lagern, s. niederlassen*; *опоздать* – *sich verspäten*). Их было только двóе (es waren /ihrer/ nur zwei; *двóе* – *Zahlwort für Pers.*): ветерина́рный врач Ива́н Ива́ныч и учи́тель гимна́зии Бу́ркин (der Veterinär Iwan Iwanytsch und der Gymnasiallehrer Burkin; *Ива́н Ива́ныч* /umgspr./ = *Ива́н Ива́нович*). У Ива́на Ива́ныча была́ дово́льно страна́я, двойна́я фа́мília (Iwan Iwanytsch hatte: "bei Iwan Iwanytsch war" einen ziemlich seltsamen Doppelnamen: "doppelten Familiennamen"; *двойно́й*) — Чимша́-Гимала́йский, кото́рая совсе́м не шла ему́ (Tschimscha-Gimalajskij, der gar nicht zu ihm passte: "ging"; *идти́*), и его во всей губе́рнии зва́ли прóсто по и́мени и о́тчеству (und sie = *man* nannte ihn im ganzen Gouvernement einfach bei seinem Vor- und Vatersnamen; *и́мя*; *оте́ц* – *Vater*); он жил о́коло го́рода на ко́нском заво́де и прие́хал тепе́рь на

охоту (er lebte in der Nähe der Stadt auf einem Pferdehof: "Pferdebetrieb" und fuhr heran = *kam* gerade: "jetzt" auf die = *zur* Jagd), чтобы подышать чистым воздухом (um ein wenig saubere Luft zu atmen = einzuatmen).

1

На самом краю села Мироносицкого, в сарае старосты Прокофия расположились на ночлег запоздавшие охотники. Их было только двое: ветеринарный врач Иван Иванович и учитель гимназии Буркин. У Ивана Ивановича была довольно странная, двойная фамилия — Чимша-Гималайский, которая совсем не шла ему, и его во всей губернии звали просто по имени и отчеству; он жил около города на конском заводе и приехал теперь на охоту, чтобы подышать чистым воздухом.

Учитель же гимназии Буркин каждое лето гостил у графов П. (der Gymnasiallehrer Burkin war jeden Sommer zu Gast bei den Grafen P.; *гостить у когб-л.* – bei jmd. zu Gast sein; *же* – Partikel zur Verstärkung) и в этой местности давно уже был своим человеком (und in dieser Gegend fühlte er sich längst schon wie zu Hause: "war er längst sein /eigener/ Mensch"; *место* – Ort).

Не спали (sie schliefen nicht). Иван Иванович, высокий, худощавый старик с длинными усами (Iwan Iwanytsch, ein hoher, hagerer alter Mann mit langem Oberlippenbart; *усы*), сидел снаружи у входа и курил трубку (saß draußen beim Eingang und rauchte eine

Пфеife); егó освещáла луна́ (der Mond beleuchtete ihn). Буркин лежáл внутрí на сéне (Burkin lag drinnen auf dem Stroh), и егó нé было вíдно в потёмках (und er war im Dunkel nicht zu sehen: "nicht sichtbar"; *потёмки_{pl}* – Dunkelheit; *тёмный* – dunkel).

2

Учитель же гимназии Буркин каждое лето гостил у графов П. и в этой местности давно уже был своим человеком.

Не спали. Иван Иваныч, высокий, худощавый старик с длинными усами, сидел снаружи у входа и курил трубку; его освещала луна. Буркин лежал внутри на сене, и его не было видно в потемках.

Рассказывали рáзные истóрии (sie erzählten /einander/ unterschiedliche Geschichten). Мéжду прóчим говорíли о том (unter anderem redeten sie darüber), что женá стáросты (dass die Frau des Dorfältesten), Мáвра, жéнщина здорóвая и не глúпая (Mawra, eine gesunde und nicht dumme Frau), во всю свою́ жизнь нигдé не былá дáльше своегó родно́го селá (in ihrem ganzen Leben nirgendwo weiter war als ihr Heimatdorf: "gebürtiges Dorf"; *родно́й*), никогдá не вíдела ни гóрода, ни желéзной дорóги (sie niemals weder Städte noch die Eisenbahn gesehen hat; *гóрод*), а в послéдние дéсять лет всё сидéла за пéчью (und /dass/ sie die letzten zehn Jahre immer nur vor dem Ofen gesessen hat) и тóлько по ночáм выходíла на úлицу (und nur des nachts: "in den Nächten" auf die Straßen hinausgegangen ist).

Рассказывали разные истории. Между прочим говорили о том, что жена старосты, Мавра, женщина здоровая и не глупая, во всю свою жизнь нигде не была дальше своего родного села, никогда не видела ни города, ни железной дороги, а в последние десять лет всё сидела за печью и только по ночам выходила на улицу.

— Что же тут удивительного (was gibt es hier denn so Verwunderliches)! — сказа́л Буркин (sagte Burkin). — Люде́й, оди́ноких по нату́ре (Menschen, die von Natur aus Einzelgänger sind: "einzeln sind"; *оди́н – eins*), кото́рые, как рак-отше́льник или ули́тка (welche, wie der Einsiedlerkrebs oder die Schnecke), стара́ются уйти́ в свою́ скорлупу́ (versuchen, in ihre Schale fortzugehen = sich in ihrem Gehäuse zu verkriechen), на э́том све́те не ма́ло (/gibt es/ auf dieser Welt nicht wenige; *свет – Licht, /hier:/ Welt*). Быть мо́жет, тут явлéние атави́зма (es kann sein, dass es sich hier um eine Erscheinung des Avatismus handelt: "hier die Erscheinung von Avatismus"), возвра́щение к тому́ вре́мени (eine Rückkehr zu jener Zeit; *вре́мя*), когда́ прэ́док челове́ка не́ был ещё обще́ственным живо́тным (als der Vorfahr des Menschen noch kein gesellschaftliches Tier war; *о́бщий – gemeinsam, allgemein*) и жил оди́ноко в своéй берло́ге (und einsam in seiner Höhle lebte; *берло́га*), а мо́жет быть (aber es kann /auch/ sein), это прóсто одна́ из разнови́дностей

человѣческаго характера (/dass/ es bloß eine der Spielarten des menschlichen Charakters ist; *рѣзный* – *unterschiedlich*, *вид* – *Art*), — кто знает (wer weiß)?

4

— Что же тут удивительного! — сказал Буркин. — Людей, одиноких по натуре, которые, как рак-отшельник или улитка, стараются уйти в свою скорлупу, на этом свете не мало. Быть может, тут явление атавизма, возвращение к тому времени, когда предок человека не был еще общественным животным и жил одиноко в своей берлоге, а может быть, это просто одна из разновидностей человеческого характера, — кто знает?

Я не естѣственник (*ich bin kein Naturwissenschaftler*; *естѣственный* – *natürlich*) и не моё дѣло касаться подобных вопросов (*und meine Angelegenheit ist es nicht, mich mit ähnlichen = solchen Fragen zu befassen*; *касаться чего-л.* – *betreffen, s. befassen*); я только хочу сказать (*ich möchte nur sagen*), что такіе люди, как Мавра (*dass solche Menschen, wie Mawra*), явление не редкое (*keine seltene Erscheinung sind*). Да вот, недалекó искать (/man braucht/ gar nicht weit zu suchen: "unweit suchen"; *да вóт* – *bekräftigender Ausruf*), мѣсяца два наза́д умер у нас в городе не́кий Бѣликов (*zwei Monate zurück = vor zwei Monaten ist bei uns in der Stadt ein gewisser Belikow gestorben*; *умерѣть*), учитель грѣческаго

языка́, мой товарищ (ein Lehrer der griechischen = *altgriechischen* Sprache, mein Kollege: "Genosse"). Вы о нём слышали, конечно (Sie haben natürlich von ihm gehört). Он был замечателен тем (er war auffällig dadurch; *замеча́тельный* – *bemerkenswert*, *hier: Kurzadjektiv*), что всегда́, да́же в о́чень хоро́шую погóду (dass er immer, sogar in = *bei sehr gutem Wetter*), выходíл в кало́шах и с зóнтиком (in Gummistiefeln und mit einem Regenschirm: "Regenschirmchen" hinausging; *кало́ша* – *Überschuh*; *зонт*; *зóнтик* – *Dim. zu зонт*) и непременно в тёплом пальто́ на вáте (und unbedingt in einem warmen, mit Watte gefütterten Mantel: "Mantel auf Watte"; *пальто́*, *indecl.*).

5

Я не естественник и не мое дело касаться подобных вопросов; я только хочу сказать, что такие люди, как Мавра, явление не редкое. Да вот, недалеко искать, месяца два назад умер у нас в городе некий Беликов, учитель греческого языка, мой товарищ. Вы о нем слышали, конечно. Он был замечателен тем, что всегда, даже в очень хорошую погоду, выходил в калошах и с зонтиком и непременно в теплом пальто на вате.

И зóнтик у него́ был в чехлé (und der Regenschirm bei ihm = *und sein Regenschirm* war immer in einem Futteral; *чехо́л*), и часы́ в чехлé из сéрой зámши (und die Uhr war in einem Futteral aus grauem

Sämischleder; час; *зámша* – *Reh-*, *Sämischleder*), и когдá вынимáл перочíнный нож (und wenn er das Taschenmesser herausholte; *чинúть перó* – *eine Feder anspitzen*), чтóбы очинíть карандаш (um einen Bleistift zu spitzen; *очинúть* – *spitzen, schärfen /veralt./*), то и нож у негó был в чехóльчике (dann war auch sein Messer in einem kleinen Futteral: "Futteralchen"; *чехóльчик* – *Dim. zu чехол*) и лицó, казáлось, тóже было в чехлé (und das Gesicht, /so/ schien es, war auch in einem Futteral), так как он всё врéмя прýтал егó в пóднятый воротнíк (da er es die ganze Zeit = *fortwährend in = hinter* einem hochgezogenen: "*hochgehobenen*" *Kragen versteckte; поднýть* – *hochheben*). Он носíл тёмные очкí, фуфáйку (er trug eine dunkle Brille, eine Fufaika; очкú_{рп}; *фуфáйка* – *wattierte Stepp-jacke*), úши заклáдывал вáтой (die Ohren belegte er mit Watte; *ýхо*), и когдá садíлся на извóзчика (und wenn er sich in: "auf" eine Droschke setzte), то приказýвал поднимáть верх (dann befahl er, das Verdeck hochzuheben = hochzuschlagen; *верх* – *Oberteil*).

6

И зонтик у него был в чехле, и часы в чехле из серой замши, и когда вынимал перочинный нож, чтобы очинить карандаш, то и нож у него был в чехольчике; и лицо, казалось, тоже было в чехле, так как он всё время прятал его в поднятый воротник. Он носил темные очки, фуфайку, уши закладывал ватой, и когда садился на извозчика, то приказывал поднимать верх.

Одним словом (mit einem Wort), у этого человека наблюда́лось постоянное и непреодоли́мое стремле́ние (bei diesem Menschen /konnte man/ ein ständiges und unüberwindbares Bestreben beobachten) окру́жить себя́ оболочко́й (sich mit einer Hülle zu umgeben), созда́ть себе́, так сказа́ть, футля́р (sich selbst einen, sozusagen, Futteral zu schaffen), кото́рый уедини́л бы его (der ihn isolieren würde; *бы – markiert Konditional*), защи́тил бы от вне́шних влия́ний (ihn vor äußeren Einflüssen schützen würde).

7

Одним словом, у этого человека наблюдалось постоянное и непреодолимое стремление окружить себя оболочкой, создать себе, так сказать, футляр, который уединил бы его, защитил бы от внешних влияний.

Действительность раздража́ла его, пуга́ла (die Wirklichkeit reizte ihn, ängstigte ihn), держа́ла в постоянной трево́ге (hielt ihn in konstanter Unruhe; *трево́га – Unruhe, Alarm*), и, быть мо́жет (und, es kann sein /dass/), для того́, что́бы оправда́ть э́ту свою́ ро́бость (dazu, um diese seine Schüchternheit zu rechtfertigen; *пра́вда – Wahrheit*; *ро́бкий – schüchtern*), своё отвраще́ние к настоя́щему (seine Abscheu vor: "zu" dem Tatsächlichen), он всегда́ хвали́л про́шлое и то, чего́ никогда́ не́ было (er immer das Vergangene und das, was es niemals gegeben hatte, lobte); и дре́вние язы́ки, кото́рые он преподава́л (und die uralten Sprachen, die er lehrte), бы́ли для

негó, в сýщности (waren für ihn, im Kern der Sache; *сýщность* – *Quintessenz, das Wesentliche*), тé же калóши и зóнтик (dieselben Gummistiefel und /derselbe/ Regenschirm; *тóт же* – *derselbe*), кудá он прýтался от действительной жýзни (wohin = *hinter denen er sich vor der Wirklichkeit des Lebens versteckte*).

8

Действительность раздражала его, пугала, держала в постоянной тревоге, и, быть может, для того, чтобы оправдать эту свою робость, свое отвращение к настоящему, он всегда хвалил прошлое и то, чего никогда не было; и древние языки, которые он преподавал, были для него, в сущности, те же калоши и зонтик, куда он прятался от действительной жизни.

— О, как звýчен (о, wie klangvoll; *звýчный; звук* – *Laut, Ton*), как прекрáсен грéческий язык (wie wunderschön ist die altgriechische Sprache; *прекрáсный*)! — говорýл он со слáдким выражéнием (sprach er mit einem süßen Ausdruck /auf seinem Gesicht/); и, как бы в доказáтельство своýх слов (und, wie als Beweis für seine Worte), прищýрив глаз и поднýв пáлец, произносýл (sprach er aus, mit zugekniffenen Augen und erhobenem Finger; *прищýрить; поднýть*): — Антропос (Anthropos¹)!

1 Altgriechisch für "Mensch".

— О, как звучен, как прекрасен греческий язык! — говорил он со сладким выражением; и, как бы в доказательство своих слов, прищулив глаз и подняв палец, произносил: — Антропос!

И мысль свою Беликов также старался запрятать в футляр (und auch sein Denken: "Gedanke" versuchte Belikow in einen Futteral zu verstecken). Для него были ясны только циркуляры и газетные статьи (für ihn waren nur Rundbriefe und Zeitungsartikel klar; *статья*), в которых запрещалось что-нибудь (in welchen irgendetwas verboten wurde). Когда в циркуляре запрещалось ученикам выходить на улицу после девяти часов вечера (wenn in einem Rundbrief den Schülern verboten wurde, nach neun Uhr abends auf die Straße zu gehen) или в какой-нибудь статье запрещалась плотская любовь (oder in irgendeinem Artikel die fleischliche Liebe verboten wurde; *плоть* – *Fleisch, Leib*), то это было для него ясно (dann war dies für ihn klar), определённо; запрещено — и basta (bestimmt; verboten, und /damit/ basta).

И мысль свою Беликов также старался запрятать в футляр. Для него были ясны только циркуляры и газетные статьи, в которых запрещалось что-нибудь. Когда в циркуляре запрещалось ученикам выходить на улицу после девяти часов

вечера или в какой-нибудь статье запрещалась плотская любовь, то это было для него ясно, определенно; запрещено — и баста.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com